



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

“EN VIVO BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2022

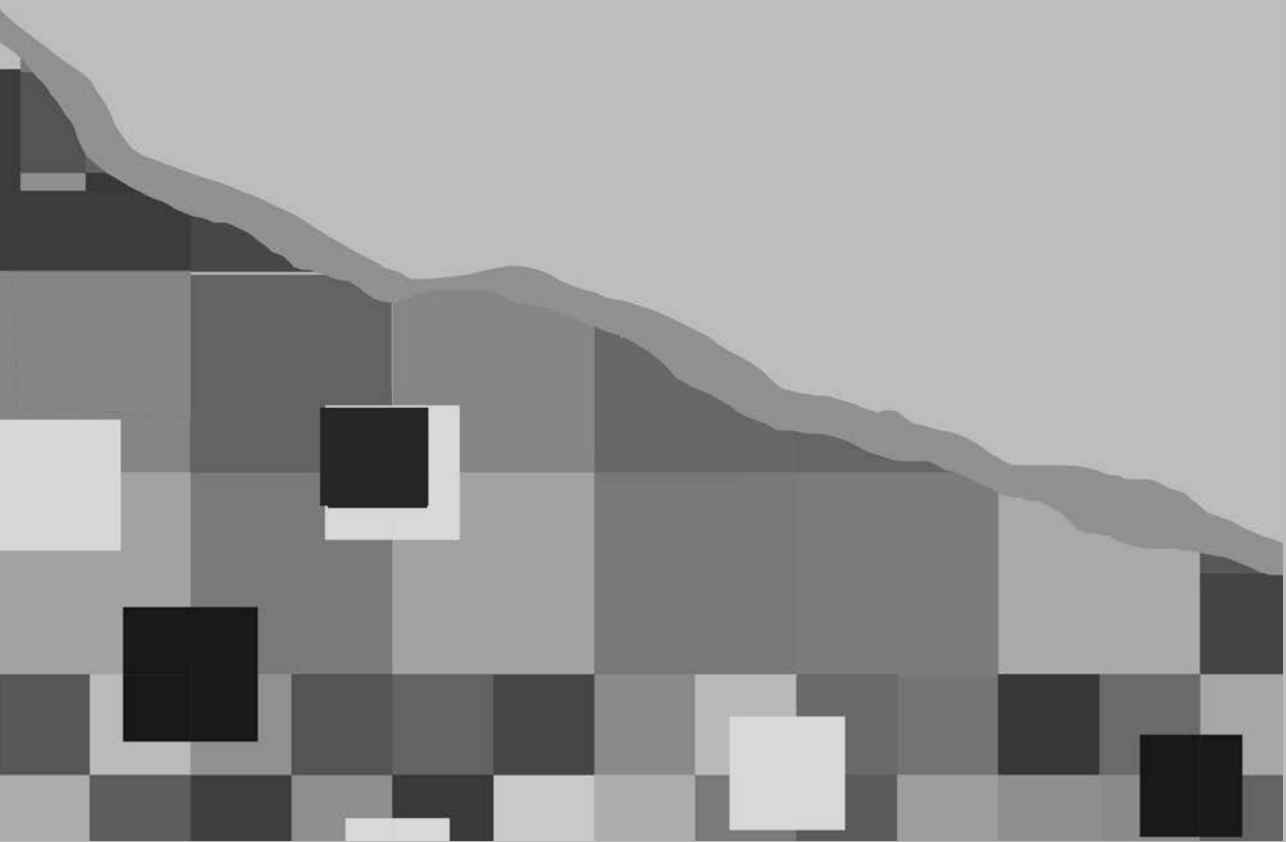




PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



AGOSTO 2022

CONCIERTO 28

DOMINGO 28. 17:30 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 11, BWV 192 y BWV 34

PARROQUIA LA ANUNCIACIÓN

Av. Pedro de Valdivia 1850, Providencia

A black and white portrait of an elderly man with curly hair and a beard, wearing a suit and tie, looking to the left. The background is a blurred outdoor setting with a building and trees.

VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 28

CANTATAS BWV 11, BWV 192 y BWV 34

INTÉRPRETES

Melissa Gómez, *soprano solista*

Evelyn Ramírez, *alto solista*

Gonzalo Quinchahual, *tenor solista*

Patricio Sabaté, *barítono solista*

Karina Fischer, Guillermo Lavado; *flautas*

Jorge Cabrera, Diego Villela; *oboes*

Monzerrat Miranda, *fagot*

Hermes Quintanilla, Gustavo Oliveros,

Álex Ramírez; *trompetas*

Gerado Salazar, *timbales*

Felipe Muñoz, Carla Pino,

Erika Prado; *violines I*

Tomas Ruz, Alejandro Domínguez,

Isidora Aliaga; *violines II*

Luciano España,

Gonzalo Hernández; *violas*

Sebastián Mercado,

Paulina Mühle-Wiehoff; *violonchelos*

Mathias Méndez, *contrabajo*

Danilo Rodríguez, *órgano*

Florencia Novoa, Paloma Reyes; *sopranos*

José Muñoz, Karen Vásquez; *altos*

Emilio Espinoza, Nicolás Noguchi; *tenores*

Diego Amengual, Diego Delpiano; *bajos*

Felipe Ramos Taky, *director*

CANTATA BWV 11 "Lobet Gott in seinen Reichen" (Oratorio de Ascensión)

Composición: 1735, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de la Ascensión.

Epístola: Hechos 1: 1-11 (La promesa del Espíritu Santo; la ascensión).

Evangelio: Marcos 16: 14-20 (El mandato a emprender la misión y bautizar; la ascensión).

Texto: Autor anónimo, que introduce varios pasajes del Nuevo Testamento y usa el verso 4 del himno "Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ", de Johann Rist (6) y el 7 de "Gott fähret auf gen Himmel" de Gottfried Wilhelm Sacer (9).

Narraciones, comentarios, alabanzas y oraciones en torno al suceso bíblico de la Ascensión de Jesús, conformando un pequeño oratorio.

1. Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;

¡Alabad a Dios en sus reinos,
exaltadlo en su honor,
glorificadlo en su magnificencia!

Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

¡Buscad con acierto semejar su alabanza,
cuando con coros completos
entonáis un himno en su honor!

Un ambiente festivo, exultante, con una brillante sonoridad orquestal. La forma es 'da capo' libre (ABA'). La textura del coro es variable, entre homofonía y polifonía. Utiliza tanto material temático propio como derivado del de la orquesta.

2. Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine Jünger, und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen.

El Señor Jesús levantó sus manos y bendijo a sus discípulos, y sucedió que al bendecirlos, se apartó de ellos (Lc. 24: 50-51).

La frase "y sucedió que al bendecirlos" va enmarcada entre dos giros del continuo, uno ascendente y otro descendente.

3. Recitativo: bajo, 2 flautas, continuo.

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Von unsern blassen Wangen rollen,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebracht.
Ach, weiche doch noch nicht!

Ah, Jesús, ¿tan cercana está tu partida?
Ah, ¿es ya la hora de que
debemos separarnos de ti?
Ah, mira cómo lágrimas ardientes
ruedan por nuestras pálidas mejillas,
cómo te anhelamos,
cómo hemos perdido casi todo consuelo.
¡Ay, no te alejes aún!

La atmósfera de desolación contrasta con la del recitativo anterior. Las notas descendentes staccato de las flautas describen las "lagrimas que ruedan por las mejillas".

4. Aria: contralto, violines, continuo.

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!

¡Ah, quédate querida vida mía,
ah, no me abandones tan pronto!

Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,

Tu despedida y tu temprana partida
me traen el mayor sufrimiento,

Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben

sí, quédate todavía aquí;
si no, estaré lleno(a) de dolor.

Aria 'da capo' modificada (ABA'). La música es muy conocida, pues Bach la usó, con algunas variantes, en el Agnus Dei de la Misa en si menor. Comparte con esta el carácter de súplica.

5. Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

*Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf
gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor
ihren Augen, und er sitzt zur rechten Hand Gottes*

*Y fue levantado visiblemente, y subió al cielo, y
una nube lo sustrajo a sus ojos, y se sentó a la
diestra de Dios (Hch. 1:9, Mr. 16:19).*

Una narración simple, que comienza con un movimiento ascendente, que abarca una octava, y que sugiere el ascenso de Jesús.

6. Coral: coro, orquesta.

**Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Muß dir zu Dienste werden.**

**Ahora todo te está sujeto,
excepto tú mismo;
los ángeles deben por siempre
venir a servirte.
Los príncipes también vienen en camino
y dispuestos a someterse a ti;
aire, agua, fuego y tierra
deben estar a tu servicio.**

Una armonización simple de la melodía del coral, con doblaje instrumental de las voces.

7a. Recitativo: tenor (Evangelista), bajo, continuo.

Evangelist:
*Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren,
siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in
weißen Kleidern, welche auch sagten:*

Evangelista:
*Y mientras le miraban subir al cielo,
he aquí, aparecieron ante ellos dos hombres en
vestiduras blancas que dijeron:*

Beide:

Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel ? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

Ambos:

Hombres de Galilea, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este Jesús, que de vosotros fue llevado al cielo, vendrá, así como lo habéis visto subir al cielo (Hch. 1:10-11).

Comienza como recitativo secco. La primera frase ("mientras le miraban subir al cielo") abarca también una octava ascendente, acompañada al final por un pequeño giro descriptivo en el continuo. En el dúo, las voces comienzan juntas y luego continúan en canon.

7b. Recitativo: contralto, 2 flautas, continuo.

Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.

Ah, sí, vuelve pronto:
borra la tristeza de mi faz,
si no, para mí cada momento será
odiado, y se convertirá en años.

Las flautas proporcionan un ambiente adecuado al canto lastimero de la voz de contralto.

7c. Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:

Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißet der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg davon, und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude.

Evangelista:

Ellos le adoraron y regresaron a Jerusalén desde el monte que se llama de los Olivos, que está cerca de Jerusalén y dista de allí el camino de un Sábado¹, y volvieron a Jerusalén con gran gozo (Lc. 24:52a, Hch. 1:12, Lc. 24:52b).

Una narración simple, que termina en un salto hacia la zona aguda de la voz en "con gran gozo".

1. En la época de Jesús, no se permitía caminar más de una cierta distancia (cerca de 1 Km.) en el día de reposo.

8. Aria: soprano, 2 flautas, oboe, violines y violas al unísono.

Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.

Jesús, tu mirada de gracia
puedo ver constantemente.

Deine Liebe bleibt zurücke,
Dass ich mich hier in der Zeit
An der künftgen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquicke,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Tu amor está detrás,
de modo que aquí, en este tiempo,
puedo, de antemano, reconfortar mi espíritu
con la futura gloria que tendremos
cuando un día comparezcamos ante ti.

La estructura del aria, con sus instrumentos agudos, voz aguda, cuerdas en registro medio, sin el apoyo grave del continuo, se presta para crear un ambiente a las meditaciones y pensamientos de carácter espiritual expresados en el texto. Es un aria 'da capo' ABA.

9. Coral: coro, orquesta.

**Wenn soll es doch geschehen,
Wenn kömmt die liebe Zeit,
Dass ich ihn werde sehen,
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sein,
Dass wir den Heiland grüßen,
Dass wir den Heiland küssen?
Komm, stelle dich doch ein!**

**¿Cuándo sucederá esto,
cuándo llegará el amado momento
en que le veré
en su gloria?
Oh, día, ¿cuándo llegarás
en que podamos saludar al Salvador,
y besar al Salvador?
¡Ven, hazte ya presente!**

El coro, con el coral, va inserto en una exuberante y compleja sonoridad orquestal. La melodía va en la voz de soprano, mientras las demás voces la acompañan con una textura polifónica libre, a veces imitativa.

CANTATA BWV 192 "Nun danket alle Gott"

Composición: 1730, Leipzig.

Ocasión: Desconocida ¿Cantata de bodas?

Texto: 3 estrofas del himno del mismo nombre, de Martin Rinckart.

Probablemente una cantata nupcial, es una oración de agradecimiento a Dios por todo lo que ha hecho en nuestro beneficio, pidiéndole, además, alegría, paz y protección. Termina con una alabanza a la Trinidad.

1. Coral (Versus I): coro, orquesta (2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden,
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zugut
Und noch jetzund getan.

Ahora demos todos gracias a Dios
con el corazón, la boca y las manos,
que grandes cosas hizo
por nosotros todo el tiempo;
que desde el seno materno
y desde la niñez ha hecho
innumerables cosas en nuestro beneficio
y las sigue haciendo.

Dentro de una textura orquestal independiente, de carácter concertante, van apareciendo en el coro, una a una, las líneas del coral, con la melodía en el soprano (+ oboes) en valores largos. Las demás voces apoyan con un contrapunto imitativo, en varias oportunidades anticipado a la entrada del coral. Termina con una proclamación en acordes de la primera línea: "Ahora demos todos gracias a Dios".

2. Aria Duetto (Versus II): soprano, bajo, flauta, oboe, cuerdas, continuo.

Der ewig reiche Gott
Woll uns bei unserm Leben
Ein immer fröhlich Herz
Und edlen Frieden geben

Que Dios, eternamente rico,
en nuestra vida
nos dé un corazón siempre alegre
y una noble paz,

Und uns in seiner Gnad
Erhalten fort und fort
Und uns aus aller Not
Erlösen hier und dort.

y en su gracia
nos preserve perpetuamente,
y de toda necesidad
nos libre aquí y allá.

Aria bipartita, con acompañamiento instrumental independiente y carácter de danza, en la que las voces adoptan como tema una paráfrasis melódica de la primera línea del coral. Entre los figuralismos pictóricos destacan las amplias vocalizaciones para "*fröhlich*" (alegre) y "*aller*" (toda).

3. Coral (Versus III): coro, orquesta.

Lob, Ehr und Preis sei Gott,
Dem Vater und dem Sohne
Und dem, der beiden gleich
Im hohen Himmelsthronen,
Dem dreieinigen Gott,
Als der ursprünglich war
Und ist und bleiben wird
Jetzt und immerdar.

Gloria, honor y alabanza a Dios
Padre y al Hijo
y al que es igual a ambos
en el alto trono celestial,
al Dios trino,
como era en un principio,
ahora y siempre
por los siglos de los siglos.

También con carácter de danza (giga), en la que el tema del ritornello deriva de la melodía del coral. Las líneas de este van en notas largas en el soprano, separadas por episodios instrumentales. Las demás voces acompañan en polifonía libre.

CANTATA BWV 34 "O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe"

Composición: 1746-7, Leipzig, pero basada en una cantata de bodas de 1726.

Ocasión: Domingo de Pentecostés.

Epístola: Hechos 2: 1-13 (La venida del Espíritu Santo).

Evangelio: Juan 14: 23-31 (Despedida de Jesús: "el Espíritu Santo os enseñará todas las cosas").

Texto: Autor desconocido.

Que podamos tener la dicha de que el Espíritu de Dios elija nuestros corazones como morada, y que derrame una multitud de bendiciones sobre ellos.

1. Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 oboes, cuerdas, continuo).

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe,
Entzünde die Herzen und weihe sie ein.

Oh fuego eterno, oh origen del amor,
enciende los corazones y conságralos.

Laß himmlische Flammen durchdringen und wallen,
Wir wünschen, o Höchster, dein Tempel zu sein,
Ach, lass dir die Seelen im Glauben gefallen.

Que las llamas celestiales penetren y bullan en ellos.
Deseamos, oh Altísimo, ser tu templo;
que las almas te sean gratas en la fe.

Un inmenso coro en forma 'da capo' (ABA). La música está inspirada en la imagen de las lenguas de fuego que se posaron sobre los discípulos, según enseña la Epístola del día. Esto se manifiesta especialmente en las rápidas figuraciones de las voces e instrumentos. Las notas largas en el coro y la orquesta tienen que ver con la idea del "fuego eterno". En el coro encontramos pasajes tanto homofónicos como imitativos. En la parte B hay un diálogo de voces en parejas.

2. Recitativo: tenor, continuo.

Herr, unsre Herzen halten dir
Dein Wort der Wahrheit für:
Du willst bei Menschen gerne sein,
Drum sei das Herze dein;
Herr, ziehe gnädig ein.
Ein solch erwähltes Heiligtum
Hat selbst den größten Ruhm.

Señor, nuestros corazones consideran
tu Palabra como verdad:
te agrada estar con los humanos,
permite, entonces, que mi corazón sea tuyo;
Señor, entra con misericordia.
Un santuario así elegido
tiene la mayor gloria.

Una breve oración en forma de recitativo secco.

3. Aria: contralto, 2 flautas, cuerdas con sordina, continuo.

Wohl euch, ihr auserwählten Seelen,
Die Gott zur Wohnung ausersehen.

Dichosas vosotras, almas escogidas,
que Dios como morada eligió.

Wer kann ein größer Heil erwählen?
Wer kann des Segens Menge zählen?

¿Quién puede escoger una mayor fortuna?
¿Quién puede contar la multitud de bendiciones?

Und dieses ist vom Herrn geschehn.

Y esto es obra del Señor.

Aria 'da capo' modificada (ABA'), en la que la especial orquestación, el ritmo casi de canción de cuna, y las repercusiones sobre una nota en el continuo, producen una sensación de calma y placidez. Las figuraciones descendentes en forma "escalada" parecen describir "la multitud de bendiciones".

4. Recitativo: bajo, continuo.

Erwählt sich Gott die heiligen Hütten,
Die er mit Heil bewohnt,
So muss er auch den Segen auf sie schütten,

Si Dios escoge los lugares sagrados,
donde mora con salvación,
deberá también derramar bendición sobre ellos,

So wird der Sitz des Heiligtums belohnt.
Der Herr ruft über sein geweihtes Haus
Das Wort des Segens aus:

así la sede del santuario será recompensada.
El Señor proclama sobre su casa consagrada
la palabra de bendición:

Recitativo *secco* que conecta directamente con el coro siguiente.

5. Coro: coro, orquesta.

Friede über Israel.

Paz sobre Israel (Sal. 128:6).

**Dankt den höchsten Wunderhänden,
Dankt, Gott hat an euch gedacht.**

**Dad gracias a las milagrosas manos del Altísimo;
agradeced, porque Dios pensó en vosotros.**

**Ja, sein Segen wirkt mit Macht,
Friede über Israel,**

**Sí, su bendición envía, con poder,
paz sobre Israel,**

**Friede über euch zu senden.
Dankt den höchsten Wunderhänden,**

**y paz sobre vosotros.
Dad gracias a las milagrosas manos del Altísimo;**

Dankt, Gott hat an euch gedacht.

agradeced, porque Dios pensó en vosotros.

Comienza con dos compases lentos y solemnes: " Paz sobre Israel". Continúa con dos grandes secciones que se escuchan dos veces, primero la orquesta sola, y luego con la adición del coro, en textura homofónica.

Guido Minoletti



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

